

## **Appel à communications : Ile colloque national jeunes chercheurs**

### **Traductologie et Interculturalité :**

#### **La traduction comme activité multidimensionnelle**

## **الترجمات والتفاعل الثقافي: الترجمة نشاط متعدد الأبعاد**

**Université Alger 2, Institut de Traduction**

**23 et 24 juin 2019**

Dans le cadre de la formation doctorale *Stratégies de traduction et Interculturalité*, nous avons le plaisir de vous annoncer l'appel à communication du deuxième colloque *Jeunes chercheurs*, qui se déroulera, à l'Institut de traduction au sein de l'Université Alger 2 les **23 et 24 juin 2019**.

#### **Argumentaire:**

Ce colloque abordera des thématiques variées relatives à la traduction comme activité multidimensionnelle. Nous entendons par *multidimensionnelle* les différentes traductions (traduction littéraire, traduction spécialisée (ou pragmatique), traduction audio-visuelle, etc....) et les nombreuses problématiques que pourrait poser chacune d'elles selon des approches différentes. En dépit du fait que le colloque vise à apporter une vision élargie de la recherche dans le domaine de la traduction pour permettre à un nombre important de jeunes chercheurs (**doctorants et jeunes docteurs**) de participer à cet événement scientifique dans les différentes combinaisons linguistiques (Arabe-espagnol, Arabe-Français, Arabe-Anglais et Arabe-Allemand), nous avons jugé nécessaire d'introduire un concept crucial considéré comme un facteur déterminant dans l'activité traduisante à savoir l'interculturalité, c'est-à-dire la dimension culturelle dans les différents types de traduction.

Les traductologues (Ladmiral 1994 1998 2010, Gémar 2007, Lavault- Olléon 1996, Crépon 2004) s'accordent à reconnaître que le facteur culturel est essentiel dans la traduction vu qu'il est l'élément qui peut trancher entre le succès ou l'échec d'une traduction : « Etant donné son rôle de médiateur entre les langues et les cultures, le traducteur doit posséder les outils conceptuels et les connaissances lui permettant de mettre la langue pleinement au service de la société. La seule connaissance linguistique, le savoir-faire des mots ne saurait toutefois suffire à faire d'un honnête professionnel un excellent traducteur. Il lui faut aussi une solide culture [...] une compétence fondée sur la polyvalence que les forces d'une économie désormais globale dictent au pigiste (Gémar 2007 :34).

Les recherches traductologiques ont donc souligné le rôle que joue la culture dans la traduction et l'expression de *langue-culture* forgée par Meschonnic atteste de l'importance accordée au facteur culturel qui s'avère pertinent même dans les traductions spécialisées considérées et jugées souvent sans rapport avec la dimension culturelle par rapport à d'autres types de traduction notamment la traduction littéraire. Dans ce sens, on peut citer la traduction juridique dans laquelle le texte juridique ,selon Gémar (2007), est « porteur de notions chargées d'histoire et de traditions ».Par ailleurs, le domaine économique et commercial est caractérisé par des échanges linguistiques appartenant à des systèmes culturels différents (Dancette 1992 : 199) : par exemple l'existence d'expressions métaphoriques dans la langue française de l'économie à savoir *échelle mobile, serpent monétaire/fiscal, chute de la demande, marché en pleine convalescence, santé financière etc.* Ces exemples attestent de la présence d'une dimension culturelle dans les textes spécialisés et de son importance dans l'activité traduisante.

### **Objectif du colloque :**

Le colloque répond à un souci de renforcer les formations doctorales et son objectif est de permettre aux doctorants et jeunes docteurs de s'affirmer dans la communauté des chercheurs en vue d'une intégration scientifique, académique et professionnelle. Il offre l'opportunité aux jeunes chercheurs de présenter leurs travaux de recherche devant un public composé de leurs pairs et d'enseignants chercheurs. Par ailleurs, il leur permettra de tester, outre leurs compétences

intellectuelles par la présentation de leurs travaux de recherches, leurs capacités d'utiliser les techniques de présentation orale PowerPoint et poster.

Les propositions de communications s'inscriront dans les axes suivants :

- Traductologie et interculturalité
- Dimension culturelle dans la traduction littéraire, scientifique, économique, juridique, audio-visuelle, philosophique et publicitaire, etc.
- Traduction, terminologie et interculturalité
- Traduction, nouvelles technologies et interculturalité

### **Co-présidentes du colloque :**

Dr **Zina SIBACHIR** (MCA Institut de traduction. U. Alger 2)

Dr **Mériem FELLAG ARIOUAT** (MCA Institut de traduction U. Alger 2)

### **Coordinatrice :**

Dr **Lamia DJEMIET** (MCA Institut de traduction U. Alger 2 )

### **Comité d'organisation:**

Aicha REKKACHE (Doctorante Institut de traduction U. Alger 2), Amel BECHIR (doctorante Institut de traduction, membre du CRSTDLA U. Alger 2), Batoul AMMEUR (doctorante Institut de traduction U. Alger 2 ), Sabrina Ahmed Ali (M A, doctorante Institut de traduction U. Alger 2 ), Sabrina Rémila (M A, doctorante Institut de traduction U. Alger 2), Salim SELLAMI (doctorant Institut de traduction U. Alger 2), Sana BOUZIDA (M A, doctorante Institut de traduction U. Alger 2), Widad SELLAL (doctorante, Institut de traduction U. Alger 2), Yasmine DAOUD (M A, doctorante Institut de traduction U. Alger 2), Yasmine TOUAHRIA ( doctorante Institut de traduction U. Alger 2 ).

### **Modalités de soumission:**

Les résumés en **Français, Espagnol, Anglais** et **Allemand** doivent être présentés en format Word, police Times New Roman, taille 12, simple interligne.

Les résumés en **Arabe** doivent être présentés en format Word, police Simplified Arabic, taille 16, simple interligne.

Tous les résumés doivent contenir les indications suivantes:

- Les coordonnées précises de l'auteur (structure de rattachement, email)

- Titre de la communication
- Les mots-clés (5 au maximum)

Il est attendu que le résumé de **500 mots** maximum, accompagné d'une bibliographie de **cinq à six lignes**, contienne une présentation claire de la démarche adoptée .

**Note aux candidats:**

Les auteurs sont invités à soumettre des propositions originales qui n'ont pas fait objet de présentation dans d'autres manifestations scientifiques.

**Modalités de participation:** le colloque est ouvert aux doctorants (2<sup>ème</sup> année et plus) ainsi que jeunes docteurs.

**Organisation des deux jours du colloque:** pour les communications en PowerPoint, c'est 20 minutes de présentation orale suivies de 10 minutes de discussion. En ce qui concerne les posters, ils seront affichés pendant toute la durée du colloque. Les auteurs doivent être à proximité de leurs travaux pendant les pause-café de manière à pouvoir les présenter et à échanger avec les participants. Les modalités pratiques de conception des posters seront communiqués ultérieurement.

Le choix de présentation en PowerPoint ou en Poster sera déterminé et communiqué par la coordinatrice ou les responsables du colloque dans la notification d'acceptation.

**Langues:**

Les langues sont : **Arabe, Français, Espagnol, Anglais et Allemand.**

**Calendrier:**

Le calendrier pour les contributions scientifiques est le suivant :

**20 février 2019** **(envoi du résumé)** Les contributions doivent parvenir sous format électronique à l'adresse électronique indiquée ci-dessous.

**5 mars 2019** La notification d'acceptation ou de refus sera envoyée, accompagnée des spécifications techniques pour la communication complète.

**2 avril 2019** Le texte de la communication devra parvenir à la coordinatrice sous sa forme corrigée et définitive. Le non-respect de cette contrainte peut entraîner l'éviction pour cause de délai d'édition.

### **Prix de présentation:**

Sélection, par un comité préalablement désigné, de la **meilleure communication orale** et le **meilleur poster**.

### **Attestations :**

Une attestation de participation sera remise aux intervenants dont les propositions sont retenues. Une attestation de présence sera remise aux doctorants et jeunes chercheurs qui assisteront au colloque.

### **Publication des actes :**

Sous réserve d'acceptation des articles, le comité d'organisation prévoit la publication des actes du colloque.

### **Frais d'inscription:**

Les frais d'inscription seront communiqués ultérieurement. **Les frais de déplacement et de logement sont à la charge des participants.**

Contact: [traducinterculturalite2019@gmail.com](mailto:traducinterculturalite2019@gmail.com)

### **Comité scientifique :**

Abdelkader BOUZIDA (Professeur, Directeur du laboratoire Traduction et terminologie. U. Alger 2), Adila BENAOUA (MCA, Directrice de l'Institut de traduction U. Alger 2), Ahlam SAGHOUR (Professeur, U. Oran 1 Ahmed BENBELLA), Layachi AISSI (Professeur, Président du CS Institut de traduction U. Alger 2), Bani AMIRI (Professeur, U. Alger 2), Cherif MERIBAI (Professeur, directeur du CRSTDLA), Dalila KHELIFI (MCA, U. Alger 2), Djedid BENYOUCEF (Professeur, U. Alger 2), Fassi Leila (MCA, U. Alger 2), Fatiha DJEMMAH (MCA, U. Alger 2), Fatima ALLIOUI (MCA, U. Alger 2), Gérard Petit (Professeur, Université de Paris Nanterre, laboratoire Modyco), Hacine Mohamed Cherif BENDALI (MCA, U. Alger 2), Halouma TIDJANI (Professeur, U. Alger 2), Houria AKSAS (MCA, U. Alger 2), Imène BENMOHAMED (MCA, U. Alger 2), Khaoula TALEB IBRAHIMI (Professeur, Directrice du LISODIL U. Alger 2), Lamia DJEMIET (MCA, U. Alger 2), Lamia KHELIL (MCA, U. Alger 2), Lazhari RIHANI (MCA, U. Alger 2), Madjda CHILI (MCA, U. Mentouri, Constantine), Malika ZERMANI (MCA, U. Alger 2), Meriem FELLAG ARIOUAT (MCA, U. Alger 2), Mohamed Réda BOUKHALFA (MCA, U. Alger 2), Mohamed Salah BEKKOUCHE (Professeur, directeur du laboratoire TDH U. Alger 2), Mohamed Tobji (MCA, U. Alger 2), Mustapha FASSI (Professeur, U. Alger 2), Nabila BOUCHARIF (MCA, U. Alger 2), Nasreddine KHELIL (Professeur, directeur laboratoire DTM U. Oran 1 Ahmed BENBELLA), Rachida HARFOUCHI (MCA, U. Alger 2), Rachida SADOUNI (MCA, U. Blida 2), Rafik BENHAMOUDA (Professeur,

Université de Sousse Tunisie, King Saoud University, Arabic Linguistics Institute),  
Saida KOHIL (Professeur, directrice du laboratoire DTL, U. BADJI Mokhtar Annaba),  
Salah BOUREGBI (Professeur, responsable de la revue *Fittarjama*, U. BADJI  
Mokhtar Annaba), Salah Mohamed MOUNIR (Professeur, MCA, U. Alger 2), Souad  
AMIMOUR (MCA, MCA, U. Alger 2), Souhila MERIBAI (MCA, MCA, U. Alger 2),  
Tahar MILA (Professeur, U. Alger 2), Yasmine KELLOU (MCA, MCA, U. Alger 2),  
Zina SIBACHIR (MCA, U. Alger 2).